Kadimah Proudly Presents

"THE THREE SHMULIKS"

Shmuel Atzmon, Shmuel Segal, Shmuel Rodenski

PROGRAMME
MAY 1985
MELBOURNE-SYDNEY
AUSTRALIA

"THE KADIMAH"

proudly presents

THE HABIMAH NATIONAL THEATRE ARTISTS

"THE THREE SHMULIKS"

SHMUEL ATZMON, SHMUEL RODENSKI, SHMUEL SEGAL

On a goodwill tour to commemorate the 125th Anniversary of the birth of Sholem Aleichem and the 150th Anniversary of the State of Victoria.

This tour is under the distinguished patronage of H.E. The Ambassador of Israel, Mr. Yissakhar Ben-Yaacov, Mr. Arye L. Dulzin, Chairman of the Executive, World Zionist Organisation and the Jewish Agency for Israel, and Mr. Akiva Lewinsky. ("Sochnut"). Supported by the Executive Council of Australian Jewry, The Zionist Federation of Australia and The Victorian Jewish Board of Deputies (and prominent personalities of the Melbourne Jewish Community).

IN 2 SHOLEM-ALEICHEM PROGRAMMES:

"DOS REDL DREIT SICH"

("THE WHEEL GOES ON")

SATURDAY, 4th MAY 1985, 8.15 P.M.
AT THE HAKOAH CLUB — SYDNEY

SUNDAY, 5th MAY, 8.15 P.M. AT THE
NATIONAL THEATRE, ST. KILDA

SATURDAY, 11th MAY, 8.15 P.M. AT THE
KADIMAH THEATRE, ELSTERNWICK

"DIE KLEINE MENTSHELECH"

SUNDAY, 12th MAY — 3 P.M. AND 8.30 P.M.
AT THE "KADIMAH" THEATRE, ELSTERNWICK

MESSAGE FROM THE MINISTER MARKING THE TOUR IN AUSTRALIA BY ACTORS FROM THE "HABIMAH", NATIONAL THEATRE OF ISRAEL

"Our Australian society of many cultures owes much to the drive, commitment and resourcefulness of its Jewish community. Particularly in intellectual and cultural fields, Australian Jews have contributed out of all proportion to their number.

The history of Eastern European Jewry in Australia goes back to the beginning of this century. The Jewish Cultural Centre and National Library, Kadimah, is one of the oldest Jewish organisations in Australia and has had an influential role in shaping Jewish community life here over the past three-quarters of a century. Kadimah is now a central focus of the cultural and social life of the community; a preserver, maintainer and transmitter of the cultural riches of its Yiddish heritage.

Your Centre has for many years brought to Australia artists, lecturers and writers of the highest stature. I commend Kadimah for promoting Yiddish language and culture in Australia, in part through Yiddish language programs on 3EA.

It is fitting that this year you have brought three of the leading actors of the "HABIMAH" to perform in Australia. Their tour not only coincides with the 125th Anniversary of the birth of the great Yiddish author, Sholem Aleichem, but also occurs during the 150th Anniversary celebrations of the State of Victoria.

It is especially pleasing to see the younger generation involved with such a professional and committed theatrical group. Obviously Kadimah approaches its centenary with much talent.

I wish Kadimah every success for the future."

Chris Hurford

CHRIS HURFORD
Minister for Immigration
and Ethnic Affairs

GREETINGS FROM THE MAYOR OF CAULFIELD CR. BRIAN RUDZKI J.P.

I am extremely pleased to have the opportunity to send my greetings to The Kadimah on the occasion of the visit, to New South Wales and Victoria, of three of the leading actors from the National Theatre of Israel — The Habimah.

This visit, in the year of the 74th Anniversary of The Kadimah, as well as the 125th Anniversary of the birth of the noted author Sholem Aleichem and the 150th Anniversary of the State of Victoria, will further the objective of The Kadimah of preserving, for future generations, the cultural riches inherited from the Homeland of the founders of the institution.

In the seventy-four years of its life, so far, The Kadimah has served the Jewish community in a myriad of ways, including the provision, through its National Library, of thousands of reference books, the sponsorship of high standard theatrical performances, the organising of lectures, symposia, festivals and the like, as well as the publication of the bi-lingual, socio-literary journal — "The Melbourne Chronicle".

As Mayor of the City of Caulfield I take pride in the achievements of The Kadimah in this area, and I thank them for their contribution to the successful blending of the Jewish culture with the Australian way of life.

BRIAN RUDZKI J.P.
MAYOR
12th April, 1985

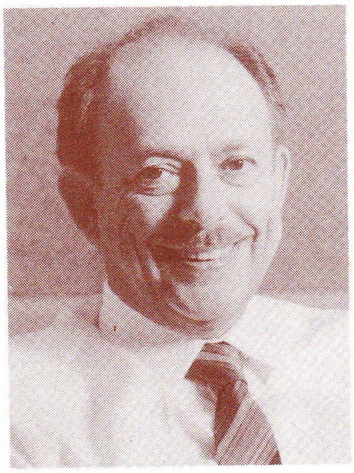
MESSAGE FROM HIS EXCELLENCY THE AMBASSADOR OF ISRAEL ON THE OCCASION OF THE NATIONAL TOUR OF THE HABIMAH ACTORS

The Australian tour of Habimah actors will certainly become one of the highlights of Australian Jewry cultural life in 5745/1985. Wherever Habimah presents itself it conveys a message of great Jewish and Israeli theatrical tradition. Memories of the past — of good and bad days alike, problems of our present life with all its complexities, and our aspirations for the future are reflected in the repertoire of Habimah.

My best wishes for a successful tour, and to those who will be privileged to attend the performances — a pleasant and enjoyable time.

YISSAKHAR BEN YA'AKOV

MESSAGE FROM THE PRESIDENT EXECUTIVE COUNCIL OF AUSTRALIAN JEWRY, MR. ISI J. LEIBLER, C.B.E.



On behalf of the Executive Council of Australian Jewry it gives me great pleasure to extend to you greetings on the occasion of the visit to Australia of actors of the "Habimah", the National of Theatre Israel.

The work of the Kadimah, begun over 70 years ago amongst newly-arrived Jewish migrants, is well-known and its commitment to the continuity of Jewish culture generally and Yiddish culture more specifically is to be admired.

The ties which this tour symbolises are of particular significance. They represent the relationship between Israel and the Jewish diaspora. The visit of representatives of Habimah to the Kadimah also symbolises the unity of the two languages which have and continue to sustain the Jewish people — Hebrew, the Holy language and modern tongue of the people of Israel, and Yiddish, the warm and humorous language of Sholem Aleichem born 125 years ago and whom the Kadimah is feting.

Coming as it does at the time of celebrations of the 150th Anniversary of the State of Victoria, the visit also highlights the Jewish contribution to the general community in which Jews live with freedom and dignity.

The word "Kadimah" means "forward". This visit is a step forward. May it be one of many more and may you be successful in this and future endeavours.

ISI J. LEIBLER

MESSAGE FROM MR. ROBERT ZABLUD, PRESIDENT VICTORIAN JEWISH BOARD OF DEPUTIES

Together with theatre goers the world over, I have long admired the Habimah as being an exceptional Theatre Company. I am particularly pleased to be involved (albeit in only a small way) with the Australian Tour of members of the Company.

For a variety of reasons, Jews have historically had an affinity with the theatrical arts and since its inception, the Habimah has been a vehicle for Jewish artistic and theatrical talent at the highest levels.

The relationship between Habimah and the works of Sholem Aleichem is one of the most intimate kind. Habimah's interpretation of Sholem Aleichem writings has not only given pleasure to hundreds of thousands, but is, I believe, the definite interpretation.

I am delighted to have this opportunity both personally and on behalf of the Jewish Community of Victoria to wish the Tour well and I look forward to being in the audience to enjoy these wonderful actors.

ROBERT ZABLUD

MESSAGE FROM MR. MARK LEIBLER, PRESIDENT, ZIONIST FEDERATION OF AUSTRALIA

On behalf of the Zionist Federation of Australia I am pleased to commend and congratulate Kadimah on their intitiative in bringing this marvellous theatrical presentation to the Jewish Community of Melbourne.

It will be a rare privilege indeed to witness this performance by the three leading actors of the "Habima", particularly as they will be presenting excerpts from the works of probably the greatest author and dramatist in Jewish tradition, Sholem Aleichem.

The extraordinary efforts by Kadimah in nurturing and keeping alive the richness of Jewish culture and heritage are unique in our community and I take this opportunity to wish all those connected with it continued future success in all their endeavours.

MARK LEIBLER

"DI KLEINE MENTSHELECH"

. . . "Between the types which are found among the Jewish people
there are those who go away from us or die . . .
Writing about the living is a joy.
Writing about those who die — is a Mitzvah!
They begging us, write about us and draw our picture!
Write in such a way, that the coming generations will
remember us and never forget us . . .

—Sholem Aleichem

PROGRAMME

PART ONE: THE TOWN OF DI KLEINE MENTSHELECH

KASRILEVKER THEATRE

THE MEIERS AND THE SHNEIERS

— INTERVAL —

PART TWO: SHOLEM ALEICHEM (PORTRET)

DER LEIDIKGEIER . . .

ITS A LIE . . .

KONKURENTN . . .

ADAPTED AND DIRECTED BY: ELIYAHU GOLDENBERG

THE PROGRAMME MAY BE CHANGED

„די קליינע מענטשעלעך"

...צווישן די טיפֿן וואָס דאָס יידישע פֿאָלק האָט אַרויסגעגעבן פֿון זיך געפֿינען זיך אַזעלכע וואָס גייען אַוועק פֿון אונדז, וואָס שטאַרבן אָפּ —

שרייבן וועגן לעבעדיקע איז אַ פֿאַרגעניגן — באַשרייבן די וואָס שטאַרבן אָפּ — איז אַ מצוה —

זיי בעטן זיך: מאָלט אונדז, באַשרייבט אונדז! באַשרייבט אַזוי, אַז די קומענדיקע דורות זאָלן אונדז געדענקען און קיינמאָל נישט פֿאַרגעסן.

שלום עליכם

פראגראם

א. קאַסרילעווקע:

די שטאָט פֿון די קליינע מענטשעלעך
כתריאלעווקער טעאַטער
די מאיר׳ס און די שניאורס

הפסקה

ב. איינבאַן געשיכטן:

שלום עליכם (פּאָרטרעט)
דער ליידיקגייער...
ס׳אַליגן...
קאָנקורענטן...

באַאַרבעטונג: אליהו גאָלדענבערג

— ענדערונגען מעגלעך —

שמואל בונים

במאי התיאטרון הקאמרי בוביים עשרות מחזות – במשך שלושים שנה. מידי פעם עושה קפיצה אל הבמה הזעירה, אהבתו מאז הצ׳יזבטרון. על הבמה הקטנה ביים את ״תל־אביב הקטנה״, ״משלי ערב״, ״צץ וצצה״, ״שוק המציאות״ ועוד. ענין מיוחד מגלה שמואל בונים בחומר הספרותי מן המסורת היהודית – ״סטמפניו״ של שלום עליכם, ״המגילה״ של איציק מאנגר ועכשיו ״הגלגל מסתובב״ עם השמואליקים.

SHMUEL BUNIM

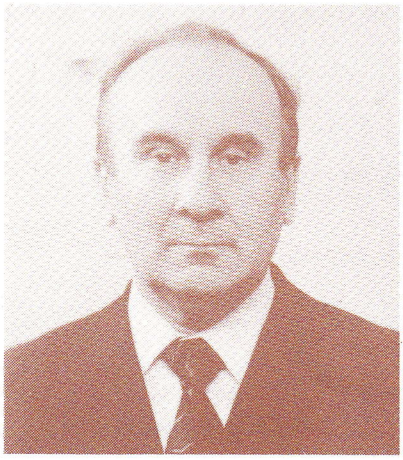
Permanent Director of the Cameri Theatre, where he has staged dozens of plays during a period of thirty years.
Occasionally he flirts with the theatre of entertainment, which has been his love since the "Chizbatron".
In this media, he directed "little Tel-Aviv", "Arabian Proverbs", "Tzatz and Tzatza", "The Flea Market" and others.
Shmuel Bunim is ecpecially interested in the literary material of the Jewish heritage — "Stempinyu" by Sholem Aleichen, "The Megillah" of Itzik Manger and now "The Weel Goes Round" with the Three Shmuliks.

לב קוגן

איז געבוירן אין סאוועט רוסלאנד.
פארענדיקט מיט אן אויסצייכענונג די מאסקווער מוזיקאלע אקאדעמיע (קלאס פונעם בארימטן קאמפאזיטאר אראם כאטשאטוריאן).
אין משך פון זיין שעפערישער טעטיקייט אין מאסקווע האט לעוו קאגאן פארפאסט 4 באלעטן, 6 מיוזיקלס, סימפאנישע און קאמער-מוזיק. זיינע לידער און מוזיקאלישע ווערק זיינען אומצאליקע מאל אויסגעפירט געווארן אין מאסקווער ראדיא און טעלעוויזיע.
גלייכצייטיק פארשט ער און שאפט יידישע מוזיקאלישע ווערק. מיט דעם גרויסן באגאזש קומט לעוו קאגאן אין ישראל ווו ער זעצט פאר מיט גרויס דערפאלג זיין מוזיקאלישע טעטיקייט אלס קאמפאזיטאר און פעדאגאג.

LEV KOGAN

Was born in Soviet Russia. He graduated from the Music Academy of Moscow with distinction. He was a student in the class of the famous composer Khatchaturian.
Among the various works which he created in Moscow were: 4 compositions for ballet, 6 musicals, symphonic works, chamber-music and songs. All these works were frequently broadcast on Moskow radio and television. At the same time Lev Kogan devoted a lot of his time to research and creating of jewish music.
With such a remarkable background Lev Kogan arrived in Israel. There he continues his musical career with great success as composer and teacher. His music is performed in theaters and concert halls in the U.S.A., Mexico, Canada, France etc.

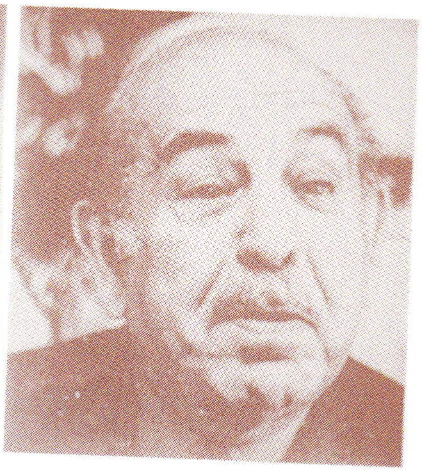


יעפגעני מייליך

געבוירן אין רוסלאַנד, איז דער באַרימטער פּיאַניסט יעפגעני מייליך אויך געווען אַ קריטיקער, רעדאַקטאָר פון מוזיקאַלישע פּעריאָדישע אויסגאַבעס און לעקטאָר פון פּיאַנאָ־לימוד אין לעני־נגראַדער קאָנסערוואַטאָריום.
ער איז דער מחבר פון אַ טעקסט־בוך פאַר פּעאיקע פּיאַניסטן, ווי אַזוי זיי קאָנען זיך מער פאַרפולקאָמען אין דער פּיאַנאָ־קונסט.
ער איז דער לעקטאָר פון מוזיק אין פּרעסטאָן קאָלעדזש.

YEVGENY MEILIKH

Born in U.S.S.R. accomplished pianist Yevgeny Meilikh, was a prominent musicologist, critic, editor of music magazines and lecturer in piano teaching at Leningrad Conservatorium.
He is the author of a self-teaching manual for aspiring pianists and lecturer at Preston College (T.A.F.E.).



שמואל עצמון

שוישפילער אין דעם נאציאנלן ישראל־טעאטער ׳הבימה״. געבוירן אין בילגארייַ (פוילן). געקומען קיין ארץ־ישראל ווי א פרייוויליקער און זיך באטייליקט אין 1948 אין דער באפרייאונגס־מלחמה. פארענדיקט די דראמאטישע שול אין תל־אביב. אין יאר 1958 געשאפן און אנגעפירט מיטן אוואנגארד־טעאטער ״זוית״. דאס טעאטער האט עקזיסטירט ביזן יאר 1968. אין יאר 1969 אריינגעטרעטן אין נאציאנאלן־טעאטער ׳הבימה׳, געשפילט אין איבער 30 אויפפירונגען און פיל פון זיי רעזשיסירט. ער איז אויך באקאנט פון פילמען און טעלעוויזיע־אויפטריטן אין ישראל. ער איז פארהייראט און האט צוויי קינדער.

SHMUEL ATZMON

One of Israel's leading actors and member of the Habimah National Theatre. Born in Bilgoraj (Poland) he came to Israel as a volunteer for the Independence War in 1948. Accomplishing his theatrical studies in Tel-Aviv, he was a founder and director of Israel's best known avantgarde Theatre "Zavit" from 1958 till 1968. In 1969 he joined the National Theatre of Israel "Habimah", playing more than 30 leading parts and directing various plays and shows. Well known for his appearances in films, T.V. and Radio. He is married with two children.

With his joining in the popular humor team "The Two Shmuliks" was created a new team of "The Three Shmuliks".

שמואל סגל

שוישפילער אין דעם נאציאנלן ישראל־טעאטער ׳הבימה״. געבוירן אין פולין (גאליציע). דערצויגן אין ישראל אין א ישיבה, געענדיקט די דראמאטישע אקאדעמיע אין לאנדאן.

דערשינען אין טעאטער אין א פול־פארביקע גאלעריע פון טיפן. לעצטנס באטייליגט זיך אין די פארשטעלונגען פון דער ״הבימה״ איבער דער וועלט, ווי פאריז, לאנדאן און ניו־יורק. דערשיינט אפט אין ראדיא און אין ראדיא־פארשטעלונגען, אין אווענטן פאר רעציטאציעס און הומאר. באטייליגט זיך אויך אין אייניקע פילמען ווי ״עקסאדוס״, ״רק לא בשבת״, ״די כלה׳ און אנד.

ער איז אויך באקאנט און טעלעוויזיע – אויפטריטן און סי.בי.אס. פלאטן.

SHMUEL SEGAL

One of Israel's leading actors and member of the Habimah National Theatre, Shmuel Segal has created a varied gallery of roles in his many appearances on Israel's stage, screen and radio "Mendel" the teacher, in the immortal "Dybbuk" as well as a great variety of other roles in original Israel plays. In films he is especially remembered for his role as the cantor in "Never On Saturday" and "The Bride". Mr. Segal, who was born in Poland (Galicia), received his early education in a Yeshiva in Israel, was graduated from the Habimah School of Drama and studied at the London Academy of Dramatic Art.

Well know for his T.V. appearances, he has also released with CBS Records many LP's in hebrew and Yidish.

שמואל רודנסקי

שוישפילער אין דעם נאציאנאלן ישראל־טעאטער ׳הבימה׳. געבוירן אין ווילנער געגנד. געקומען קיין ישראל אין 1924. אנגעהויבן שפילן אין ׳התא״י״, יארן לאנג באטייליגט זיך אלס שושפילער אינם סאטירישן טעאטער ׳המטאטא״.

אין יאר 1948 אריבער צו דער ״הבימה״. געשפילט די הויפט ראלן אין די באקאנטע ישראלידיקע פארשטעלונגען ״שש כנפים לאחד״, ״אני רב החובל׳ און אנד.

צוזאמען מיט שמואל סעגאל זענען זיי דאס באקאנטע פארל ׳צויי שמואליקעס׳ וואס טרעטן אויף אין ראדיא און אויף קאנצערטן.

באטייליגט זיך אין פילמען, לעצטנס אין דעם פילם ׳רק לא בשבת׳ און אין ׳צווי קוני לעמל״. אין אנהויב 1966 אויסגעבארגט געווארן פון דער ״הבימה״ צו שפילן די הויפט ראלע אין די מוזיקאלישע פארשטעלונג ״דער פידלער אויפן דאך״ (״כנר על הגג״) אלס טוביה דער מילכיגער, און האט זוכה, געוועזן צו א גאר גרויסן דערפאלג.

באקומען דעם חשובען פרייס.
״פרס ישראל לאומנות התיאטרון – 1984״

SHMUEL RUDENSKI

"Unforgettable" — "A Triumph" — "Great" — were the reactions of critics and public alike to Shmuel Rudenski as "Tevye" in the Israel versions, in Hebrew and Yiddish, of "Fiddler on the Roof". "Tevye" climaxes a long list of outstanding roles created by Mr. Rudenski on the Israel stage, first as a member of the Matate Satirical Theatre and, since 1948, as a member of the Habimah National Theatre. He has also created many unforgetable radio roles including the father in the popular "Simchon Family" series and has appeared in many films, including "Never on Saturday" and "The Flying Matchmaker". Together with Shmuel Segal he constitutes on-half of one of Israel's most popular humor teams, "The Two Shmuliks".

Awarded the prestigious "ISRAEL PRIZE for THEATRE", 1984.

„דאָס רעדל דרייט זיך" פון שלום־עליכם

Adapted by: Eliyahu Goldenberg
Directed by: Shmuel Bunim
Musical director: Lev Kogan
At the Piano: Yevgeny Meilikh
Sketches: Shmuel Bunim
Photos: Edna Bar-Romi
Public Relations: Toby Rose Promotions
Printed by York Press Pty. Ltd.

MANAGER: DANI SHALEM

באַארבעט: אליהו גולדנברג
רעזשי: שמואל בונים
מוזיקאַלישע לייטונג: לעוו קאַגאַן
ביים קלאַוויר: יעווגעני מייליך
סקיצעס: שמואל בונים
בילדער: עדנה בר־רומי
עפנטלעכע רעקלאַמע: טאָבי ראָוז פּראָמאָושן
געדרוקט: „יאָרק פּרעס"

מענעדזשער: דני שלום, תל־אביב

THE WHEEL GOES ROUND

by SHOLEM ALEICHEM

The first act opens with a description of the town of Kasrilevke — its streets, its alleyways — and the bountiful mud that covers the town centre, which — according to Sholem Aleichem — is part of the town's beauty. Then there is the marketplace and the (little) people of the town, most of whom have attained the status of abject poverty. All the days of the week they work hard as horses, spare the very bread from their mouths, to save enough to serve lovely Sabbath fish at the Sabbath table. And if not actually fish, at least a herring; and if they can't afford to buy even a herring — they'll make do with black bread and onion. But don't be misled, the Kasrilvekites are penniless but not despondent. Happy paupers are they, some of them even joyous.

It is to this Kasrilevke that Sholem Aleichem returns after many years, to meet its Jews once again. From the railway station he rides a tramway to the town, but the car is pulled by a horse. In the tramway he meets divers characters, all of whom have one thing in common — none is ready to pay fare for the ride.

Sholem Aleichem puts up at a run-down hotel, where the bedbugs are permanent residents.

To be rid of a pestering salesman, he buys a pair of socks, whereupon the word spreads that a Jew from the town of Yehupetz has arrived to buy stockings, and all the men rush to the hotel with socks for sale. Sholem Aleichem extricates himself from the plague of stocking salesmen . . . but only after buying several dozen. Then he is swept along with all of Kasrilevke to the Yiddish theatre. That night a group of wandering players is presenting "The Sorceress".

In the second act we meet three of the most famous of Sholem Aleichem's characters: Tevye the dairyman, his wife Golda and Menachem-Mendel. Tevye meets Menachem-Mendel in Yehupetz and invites him to come to his village to rest his weary bones and regain his strength. When he arrives at the village, Menachem-Mendel convinces Tevye to enter into partnership with him, which consists of playing the stock market, dealing in shares and other flighty, insubstantial businesses, like that, and promises to make him very, very rich. Tevye turns over to Menachem-Mendel the little money he had saved; and, in his imagination, he already sees himself as rich as Rothchild.

However (not surprisingly) this business, like all of Menachem-Mendel's ventures, ends in disappointment. The money is entirely lost. Tevye, the dairyman, weeps not only for his lost money, but for the dissipated dream — the dream of being wealthy even for a short time . . . as he puts it, "If only for a moment".

**THEATRE ARTS AWARDS
The Scheiber Prize, 1983 — Presented by the Sholem-Aleichem Institute
The Meir Margalit Prize, 1984 — Presented by the Jerusalem Theatre Archives and Museum.

With Compliments

The Australian JEWISH NEWS

„די אויסטראַלישע יידישע נייעס"

YORK PRESS PTY. LTD.

די „דריי שמואליקלעך" צוגאַסט ביים ראש־המדינה חיים הערצאָג אין זיין רעזידענץ.
פֿון לינקס: שמואל עצמון, שמואל ראָדענסקי, אריה דולצין, דער פּרעזידענט חיים
הערצאָג און שמואל סעגאַל.

• Celebrating the 125th anniversary of the birth of Sholem Aleichem at the residence of Israel President, Mr Chaim Herzog (second from right) are the Three Shmuliks and Mr Arye Dulzin (centre).

מר. מאַרק לייבלער

פרעזידענט פון דער ציוניסטישער פעדעראַציע אין אויסטראַליע

און

מרס. זאָשאַ מערסער

פרעזידענט פון ציוניסטישן ראַט אין וויקטאָריע

באַגריסן די „דריי שמואליקלעך“

שמואל ראָדענסקי, שמואל סעגאַל און שמואל עצמון

צו זייער אָנקומען אין אויסטראַליע.

די ציוניסטישע פעדעראַציע אין אויסטראַליע און די ציוניסטישע ראַטן אין די שטאַטן, צוזאַמען מיט זייערע אָנגעשלאָסענע אָרגאַניזאַציעס, באַגריסן די „קדימה“ פאַרן ברענגען צו אונדז די דריי טאַלאַנטירטע קינסטלער.

דער טור וועט פאַרפעסטיקן אַ וויכטיקן רינג אין דער יידישער קולטור, אונדזער רייכער ירושה, וואָס איז אַזוי טרעפלעך אַרויסגעבראַכט געוואָרן דורך אונדזער גרויסן שרייבער שלום-עליכם.

Mr. MARK LEIBLER
PRESIDENT of the ZIONIST FEDERATION OF AUSTRALIA
and
Mrs. ZOSIA MERCER
PRESIDENT of the STATE ZIONIST COUNCIL OF VICTORIA
welcome to Australia

"THE THREE SHMULIKS"

SHMUEL ATZMON – SHMUEL RUDENSKI – SHMUEL SEGAL

The Zionist Federation of Australia and all State Zionist Councils together with their affiliated organisations join in congratulating Kadimah for bringing us this talented trio.

This visit will nurture an important facet of Yiddish culture, our rich heritage as presented by the great Yiddish writer Sholom Aleichem.

PATRONS

MR. & MRS. H. BINSTOCK
MR. & MRS. CH. BROWN
BURVALE HOTEL
BUTT FAMILY
MR. & MRS. L. CHANDLER
DAVID HERMAN THEATRE
MR. & MRS. F. DOBIA
MRS. MINA FINK, M.B.E.
MR. & MRS. J. LANDSBERG
FRIENDS OF THE MELBOURNE YIDDISH YOUTH THEATRE
MR. J. PUSHETT
MESSRS. NORMAN & IRVIN ROCKMAN

L. & B. MANOWICZ
MR. & MRS. H. ROSENBAUM
MR. & MRS. J. ROSENBERG
MR. & MRS. YASHA SHER
MR. & MRS. C. SHULKLAPER
MR. J. SHWAY
MR. & MRS. M. SZMERLING
MR. & MRS. J. SZMERLING
MR. & MRS. M. SZMERLING
MR. & MRS. B. WAJSMAN
MR. BONA WIENER
MR. & MRS. ROBERT ZABLUD

ACKNOWLEDGEMENTS

THE PRESIDENT, MR. YASHA SHER J.P., AND BOARD OF MANAGEMENT OF THE KADIMAH ACKNOWLEDGE WITH SINCERE THANKS THE FOLLOWING FOR THEIR VALUED ASSISTANCE:

JOHN CARGHER Managing Director National Theatre
ROSE LEVIN for all her work in Public Relations
"THE FRIENDS OF THE HABIMAH COMMITTEE", MELBOURNE
the "HAKOAH" CLUB, SYDNEY and the DIPLOMAT HOTEL, ST. KILDA

OUR SPECIAL THANKS TO ALL OUR ADVERTISERS AND PATRONS FOR THEIR FINANCIAL SUPPORT WHICH IS GREATLY APPRECIATED.

װעגן שלום עליכם

„נאָר אײן מאָל שלום עליכם" פֿון איציק מאַנגער (פֿראַגמענט פֿון אַן עסײ)

אײן שלום־עליכם.

אוודאי נאָר אײן שלום־עליכם, ווײל אין אים האָט זיך מאַניפעסטירט דער גלגול פֿון יענעם אײביקן געלעכטער, וואָס קומט צו אַ פֿאָלק נאָר אײן מאָל אין אַ יובל.

בײ די שפּאַניער האָט זיך דאָס דאָזיקע געלעכטער אַנטפּלעקט אין דער געשטאַלט פֿון סערוואַנטעסן, בײ די פֿראַנצויזן אין דער געשטאַלט פֿון ראַבעלע, און בײ די ענגלענדער אין דער געשטאַלט פֿון דיקענס.

נאָר אײן מאָל שלום־עליכם, ווײל אַזעלכע געשטאַלטן ווי שלום־עליכם זענען נישט קײן גענײַאַליש־עפּיזאָדישע אויפֿטאַקטן און אויפֿבליצן, וואָס יעדע גרעסערע און קלענערע ליטעראַטור פֿאַרמאָגט זײ.

אַזעלכע געשטאַלטן ווי שלום־עליכם זענען לײטערונג פֿון דורות העוויות, צער חכמה און עקשנות.

נאָר אײן שלום־עליכם, ווײל ער איז געווען די אינטימע קינסטלערישע עקספּרעסיע פֿון די ייִדן, וואָס הגם זי וואָרצלט אין דער טיף פֿון פֿאָלקלאָריסטישע אײגנאַרטיקײטן, פֿאַרמאָגן זײ דעם אויסטערלישן כוח זיך צו דערהויבן צום אוניווערסאַלישן.

נאָר אײן שלום־עליכם, ווײל אײנמאָליק אין ליטעראַטור געלונגט אַזאַ סינטעז פֿון שיקזאַל מיט הומאָר פֿון דראַמאַטישן עיקר, וואָס ווערט באַלאַנסירט דורך דער לאַכעדיקער טרער.

אַזעלכע צוויי אויסטערלישע עלעמענטן, וואָס בײ שעקספּירן זענען זײ געלאָפֿן פּאַראַלעל און נאָר אין געצײלטע ווערק האָבן זײ גראַנדיעז און אומהיימלעך זיך געקוקט אין די אויגן אַרײַן.

און שלום־עליכם איז דאָך געווען די אײגנאַרטיקסטע און אוניווערסאַלסטע וואָס מיר ייִדן האָבן געגעבן דער וועלט־ליטעראַטור.

אין ליכט פֿון זײַן ווערק פֿאַרלירט דער פּסעוודאָנים זײַן צופֿעליקן כאַראַקטער. ער באַקומט אַ זין און ווערט אין אַ געוויסער מאָס אַ שליסל צו דער שאַפֿערישער מיסטעריע, וואָס האָט זיך בײ אונדז אַנטפּלעקט אונטער דעם דאָזיקן נאָמען: שלום־עליכם.

ס'איז פֿאַראַן אין דעם נאָמען דאָס היימיש־אינטימע, וואָס גיט אויס דעם פֿרעמדן אורח פֿון זײַנע וועגן און וואַנדערונגען און זעצט אים אַוועק בײַם משפּחה־טיש מיט אַלע היימישע באַגלײך. דאָס ליכט פֿון הענגלאָמפּ ציט אים אַרײַן אין נאָענטסטן ליכט־קרײַז און דער זשום פֿון דעם זינגעדיקן סאַמאָוואַר — אין אינטים־היימישן משפּחה־ניגון:

...און איצט, פֿעטער, וועל איך אײַך דערצײלן אַ מעשׂה, אַ טרויעריק־פֿרײלעכע אָדער אַ פֿרײלעך־טרויעריקע, וואָס האָט זיך געקאָנט טרעפֿן מיט מיר, מיט אײַך, אָדער מיט סתם אַ ייִדן!

ABOUT SHOLEM ALEICHEM

Only one Sholem Aleichem by ITZIK MANGER (fragments from an essay)

THERE is but one Sholem Aleichem.

Assuredly only one Sholem Aleichem. For in him was manifested that transmigration of perpetual laughter that comes to a people only once in many generations. Among the French such laughter gushed from Rabel, among the Spaniards it welled from Cervantes, among the English it rippled from Dickens.

There is but one Sholem Aleichem, because such phenomena are not periodically recurrent in literature, not the necessary warp and woof of every major and minor literature. Figures like Sholem Aleichem are sublimation of many generations of travail, suffering, and wisdom.

There is but one Sholem Aleichem, because his was the truest artistic expression of the Jews; and although his art is rooted in the depths of a distinctive folklore, it has the capacity of rising to the heights of the universe. Sholem Aleichem was at once the most particularist and the most universal figure that the Jews have contributed to world literature.

There is but one Sholem Aleichem, because only once in the lifetime of a literature do we encounter such synthesis of destiny and humor — humor that is fundamentally dramatic and aquiver with tearful laughter. To and laughter were organically interwoven in Sholem Aleichem.

In the light of his work, his pseudonym "Sholem Aleichem" loses its accidental character. It takes meaning and becomes to a degree the key to his creative mystery.

There is magic in the name: Sholem Aleichem.

There is in that name that homey intimacy that welcomes the stranger, come from distant parts, and seats him at the family-table as though he were a member of the household. The light of the oil-lamp attracts him to the nearest circle of light and the hum of the singing samovar invites him to add his voice to intimately-homelike family harmony.

THIS PAGE KINDLY SPONSORED BY "LEO AND MINA FINK FUND"

ברוכים הבאים — שמואליקלעך!

יאַשאַ שער
פרעז. יידישער קולטור־צענטער
און נאַציאָנאַלע ביבליאָטעק
„קדימה“

אין נאָמען פון דער „קדימה“ — די צענטראַלע יידישע אינסטיטוציע אין אויסטראַליע — האָב איך דעם גרויסן כבוד און פאַרגעניגן צו באַגריסן די הויפּט־אַרטיסטן פון העברעאישן נאַציאָנאַלן טעאַטער אין ישראל „הבימה“ — שמואל ראָדענסקי, שמואל סעגאַל און שמואל עצמון.

אייער באַזוך אינעם ווייט־פאַרוואָרפענעם אויסטראַלישן יידישן ישוב פאַלט צונויף מיט אַ גאַנצע ריי דאַטעס, וועלכע מיר מערקן איצט אָפּ.

קודם־כל דער 150טער יובל־יאָר פון וויקטאָריע און פּונקט אַזוי פיל יאָרן, ווי עס עקזיסטירט דער יידישער ישוב אויפן פינפטן קאָנטינענט.

היי־יאָר פייערט די גאַנצע יידישע וועלט דעם 125טן געבוירנטאָג פון יידישן קלאַסיקער שלום־עליכם.

אויך די „קדימה“ האָט איצט אָפּגעשלאָסן 75 יאָר פון איר עקזיסטענץ.

אָבער דער עיקר וואָס גיט צו חשיבות אייערע גאַסט־שפּילן איז: דאָס באַקרעפטיקט דעם אומבאַשטרייטבאַרן פאַקט, אַז יידיש און העברעאיש זענען ביידע נאַציאָנאַלע שפּראַכן פון יידישן פאָלק.

אויב דער העברעאישער נאַציאָנאַלער טעאַטער „הבימה“ פירט אויף פאָרשטעלונגען אין יידיש און ברענגט עס צו די פאַרוואָרפנסטע ישובים איבער גאָר דער וועלט, שטרייכט עס אונטער די נאָענטקייט פון ביידע לשונות און פאַרוואַרפט אַ בריק צווישן ארץ ישראל און די תפוצות.

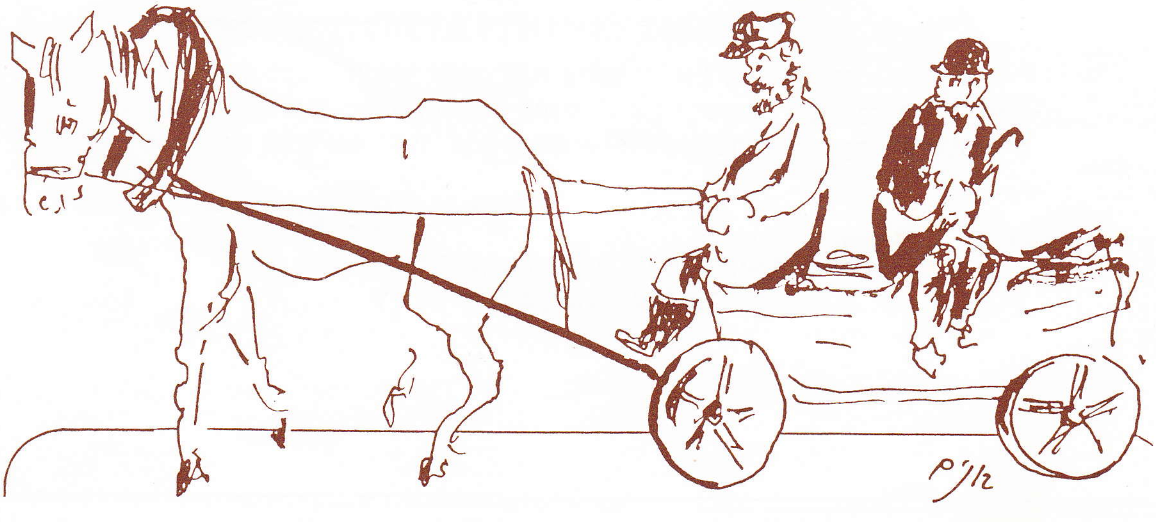
איז נישט קיין ווונדער, וואָס די „קדימה“ האָט מיט אַזאַ ענטוזיאַזם זיך אַריינגעוואָרפן אין איינאָרדענען די פאַרהעלטנישמעסיק גרויסע אונטערנעמונג פון אַראָפּברענגען די „דריי שמואליק־לעך“ קיין אויסטראַליע.

דאָ דאַרף אָבער אונטערגעשטראָכן ווערן די גרויסע מאָראַלישע און פינאַנסיעלע הילף פון דער סוכנות אין ישראל און דער ציוניסטישער פעדעראַציע אין אויסטראַליע, פאַר וואָס עס קומט זיי אַ יישר־כוח.

מיר גלויבן, אַז גראַד איצט, אין אַ צייט פון דער שטייגנדיקער אַסימילאַציע, וועלן אייערע אויפטריטן ביי אונדז אין מעלבורן, ווי אויך אין סידנעי, שטאַרקן דאָס יידישע לשון און יידישע שעפערישקייט.

אין נאָמען פון דער „קדימה“ און אין נאָמען פון גאַנצן אויסטראַלישן יידישן ישוב נעמען מיר אייך אויף מיט פריינטשאַפט און מיט וואַרעמקייט.

איר ברענגט איצט צו אונדז דעם ליבן און פאָלקסטימלעכן „שלום־עליכם!“, ענטפערן מיר אייך אָפּ מיטן זעלבן האַרציקן „עליכם־שלום!“.
זייט באַגריסט! מיר ווינטשן אייך דערפאָלג! טראָגט מיט שטאָלץ דאָס יידישע לשון איבער גאָר דער וועלט!



די „קדימה“

האָט דאָס פאַרגעניגן צו פּרעזענטירן

די אַרטיסטן פון נאַציאָנאַלן טעאַטער „הבימה“

די „דריי שמואליקלעך“

שמואל ראָדענסקי, שמואל סעגאַל און שמואל עצמון

אין שייכות מיט שלום־עליכם׳ס 125טן געבוירנטאָג
און דעם 150טן יובל פון וויקטאָריע.

דער טור איז אונטערן חשובן פּאַטראָנאַזש פון זיין עקסעלענץ,
מר יששכר בן־יעקב, דעם אַמבאַסאַדאָר פון מדינת־ישראל;

מר. אריה ל. דולצין — עקזעקוטיוו־פּרעזיצער פון דער אַלוועלטלעכער ציוניסטישער פעדעראַציע און יידישער אַגענץ;

מר. עקיבא לעווינסקי — קאַסיר און עקזעקוטיוו־מיטגליד פון סוכנות;

און געשטיצט דורך:

* עקזעקוטיוו־ראַט פון אויסטראַלישן יידנטום
* די ציוניסטישע פעדעראַציע פון אויסטראַליע
* דער וויקטאָריער ראַט פון יידישע פּאָרשטייער — „באָאַרד“

אין 2 שלום־עליכם פּראָגראַמען:

1. „דאָס רעדעלע דרייט זיך“

שבת, דעם 4טן מאַי 1985, 8.15 אָוונט — אין „הכוח“־קלוב, סידנעי.
זונטיק, דעם 5טן מאַי 1985, 8.15 אָוונט — אין נעשאָנעל טעאַטער, סט. קילדאַ
שבת, דעם 11טן מאַי 1985, 8.15 אָוונט — אין „קדימה“־טעאַטער, עלסטערנוויק

2. „די קליינע מענטשעלעך“

זונטיק, דעם 12טן מאַי 1985, 3 נ.מ. און 8.30 אָוונט
אין „קדימה“־טעאַטער, עלסטערנוויק.

PRINTED BY YORK PRESS PTY. LTD. 1-19 HODDLE STREET, ABBOTSFORD, VICTORIA 3067

„קדימה״ האָט דאָס פאַרגעניגן
צו פּרעזענטירן

די „הבימה״־ארטיסטן

„די דריי שמואליקלעך״

שמואל סעגאַל, שמואל עצמון, שמואל ראַדענסקי

פראגראם

מאַי 1985
מעלבורן — סידנעי
אויסטראַליע